Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pokropiły niebiosa z góry i obłoki spuściły sprawiedliwość! Niech się otworzy ziemia i niech zaowocuje zbawienie, a wraz z nim niech wykiełkuje sprawiedliwość! Ja, JAHWE, je* stworzyłem.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pokropiły niebiosa z góry, obłoki spuściły sprawiedliwość! Otwórz się, ziemio! Niech zaowocuje zbawienie, niech wraz z nim wykiełkuje sprawiedliwość! Ja, JAHWE, stworzyłem to wszystko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niebiosa, spuśćcie rosę z góry i niech obłoki wylewają sprawiedliwość. Niech ziemia się otworzy i niech wyrośnie zbawienie, a razem z nim niech zakwitnie sprawiedliwość. Ja, JAHWE, to stworzyłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Spuście niebiosa rosę z góry, a obłoki niech kropią sprawiedliwość; niech się otworzy ziemia, a niech wyrośnie zbawienie, a sprawiedliwość niech wespół zakwitnie. Ja Pan sprawię to.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Spuśćcie rossę, niebiosa, z wierzchu, a obłoki niech spuszczą ze dżdżem sprawiedliwego. Niech się otworzy ziemia i zrodzi zbawiciela, a sprawiedliwość niechaj wznidzie społem: ja JAHWE stworzyłem go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niebiosa, wysączcie z góry sprawiedliwość i niech obłoki z deszczem ją wyleją! Niechaj ziemia się otworzy, niech zbawienie wyda owoc i razem wzejdzie sprawiedliwość! Ja, Pan, jestem tego Stwórcą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spuśćcie niebiosa rosę z góry, a obłoki niech sączą sprawiedliwość! Niech się otworzy ziemia i niech wyrośnie zbawienie, a niech też wzejdzie sprawiedliwość! Ja, Pan, to stworzyłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niebiosa, ześlijcie rosę z góry, niech chmury wyleją sprawiedliwość! Niech się otworzy ziemia, niech będzie płodna w zbawienie, niech razem wyrośnie sprawiedliwość! Ja, JAHWE, to stwarzam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niebiosa, wysączcie z góry rosę! Obłoki, wylejcie z deszczem sprawiedliwość! Niech się otworzy ziemia i wytryśnie zbawienie! I niech zakwitnie sprawiedliwość! - Ja, JAHWE, to stworzyłem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rosę spuście z góry, niebiosa! Niech z chmur wraz z deszczem spłynie sprawiedliwość! Niech rozewrze się ziemia i niech wzejdzie zbawienie! I niech również prawość zakwitnie! Ja, Jahwe, to tworzę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай зрадіє небо вгорі, і хмари хай кроплять справедливість. Хай земля видасть милосердя і праведність хай разом зійде. Я Господь, що тебе створив.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Kropcie z góry niebiosa, a obłoki niech prószą

[1)] W hbr. zaimek rm odnosi się do zbawienia.

	dynamiczny	Gdańska	sprawiedliwością; niech się otworzy ziemia, zaowocuje zbawieniem i zarazem niech się rozkrzewi sprawiedliwość; Ja WIEKUISTY to uskuteczniam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Niebiosa, sprawcie, żeby kropiło z góry; niech z chmurnego nieba sączy się prawość. Niech się otworzy ziemia i niech owocuje wybawieniem, i niech sprawi, by zarazem wzeszła prawość. Ja, JAHWE, to stworzyłem”.